

Libera trasposizione in dialetto romagnolo della classica favola della volpe e il corvo.

La vóip e e' curnaciõn

Ins un mór un curnaciõn
int e' bēc e' tēn una feta
ad furmai, par fē claziõn.
L'è ins un rãm a là ins la veta.

E' paséva sota e' mór
una vóip ch'l'avéva fãm
e, atirêda da l'udór,
la s'aférma sota e' rãm.

La guardéva a che furmai
e, zirchènd d' putél avé,
li la cmēnza e la diṣ: "Dai,
vèn piò zo ch'a-t posa vdé!

A n'ò vest mai un uṣël
acsè bël, gnãnc e' pavõn,
cun dal pèn ch'agli è un giujël,
u-n gn'è gnãnca paragõn!

E pu e' môd che t'è d' vulê,
e pu nēnc e' purtamēnt
i dimoṣtra nubiltê;
u j è sól che te t' an chēnt!

A-m scumet che se t cantes
cun cla vós da grãnd tenór,
in teàtar te t' andrès
e d sigur t' fares furór!"

U-n staṣéva piò int la pël,
a sintila, e' curnaciõn.
U-s sintéva pröpi bël,
l'éra ros par l'emuziõn.

E la vóip la j diṣ : "In fònd,
s t' am vu fē pröpi un piaṣé,
un mumēnt, nēnc sól un ṣgònd,
fàm sinti la vós che t'è!"

"St'animêl l'è acsè educê",
e' pinséva e' curnaciõn,
"ch'l'è impusèbil arfiutê
e me a i chēnt una canzõn!"

Cvãnd ch'e' cmēnza la cantêda

La volpe e il corvo

*Su di un gelso un corvo
nel becco tiene una fetta
di formaggio per fare colazione.
E' su un ramo là sulla vetta.*

*Passava sotto al gelso
una volpe che aveva fame,
e, attirata dall'odore,
si ferma sotto al ramo.*

*Guardava a quel formaggio
e, cercando di poterlo avere,
lei comincia e dice: "Dai,
vieni più in giù che ti possa vedere!"*

*Non ho visto mai un uccello
così bello, neanche il pavone,
con delle penne che sono un gioiello,
non c'è neanche paragone!*

*E poi il modo che hai di volare,
e poi anche il portamento
dimostrano nobiltà;
c'è (da dire) solo che non canti!*

*Scommetto che se tu cantassi,
con quella voce da gran tenore,
in teatro tu andresti
e di sicuro faresti furore."*

*Non stava più nella pelle,
a sentirla, il corvo.
Si sentiva proprio bello,
era rosso per l'emozione.*

*E la volpe gli dice: "In fondo,
se mi vuoi fare proprio un favore,
un momento, anche solo un secondo,
fammi sentire la voce che hai!"*

*"Questo animale è così educato",
pensava il corvo,
"che è impossibile rifiutare
e io gli canto una canzone!"*

Quando comincia la cantata

e' furmai u-l lësa andê
int la gôla spalanchêda
e la vóip la-s l'è magnê.

Cvãnd ch'l'à vest ch'u j è cadù
l'è tröp têrd pr'e' curnaciõn,
l' è pasê par un grãnd ciù
e l'è armëst sënza claziõn.

Franco d'Sabadën

NOTE:

1. Ciù: letteralmente "Chiù", "assiolo": specie di allocco o gufo. Nel linguaggio comune: persona stupida, di poco cervello.

*il formaggio lascia andare
nella gola spalancata
e la volpe se l'è mangiato.*

*Quando ha visto che gli è caduto
è troppo tardi per il corvo,
è passato per un grande stupido¹
ed è rimasto senza colazione.*

Franco Poneggi